



閩／懷想／☆☆☆★

阿公再見(tsài-kiàn)

暫時的離別，國語會講『再見』，咱會當直接對譯，嘛會當講予較到搭了得(lió-toh)咧；一句「再會」，表示期待再相逢，逐家歡喜閣做伙。主人送客的時，會笑笑仔講「順行，才閣來」，人客嘛會應講「有閒來阮兜迢迢」，表示兩人有來有往有深深的感情。

永遠的離別，全款是用「再見」，毋過，干焦會當祝人靈魂「順行」，加加為著心理的安慰，望來生有緣「才閣來」做伴，應該是無人敢大膽講「有閒來阮兜迢迢」。永遠的離別，性命的長短，由在天公伯，咱做會到的是為世間留一寡精神予人體會。像阮阿公佇我國中的時和我永遠再見，毋過，伊細漢教我的「上大人，孔乙己，化三千，七十士……」猶原流佇我的血脈內底。

我聽過一个暫時再見的故事。阮朋友阿惠個媽媽過身了後，個爸爸家已蹣庄跤。做查某团的驚伊無伴，想講恁囡仔轉去予伊看，會當解伊的孤單。逐擺轉去，阿公疼孫，硬懺嘛欲懺出國語和孫仔開講，看阿公遐勢、遐認真為個咧學國語，囡仔人嘛會捧場用離離落落的母語應，不時嘛咧開笑諷。阿惠講，誠見笑，怪家已佇厝無和囡仔講咱的話講予慣勢，才會害個爸仔遐委屈學國語，看著孫仔歡喜，毋過心內定著足稀微。

阿惠講到今伊猶閣是查某团賊，個爸仔會學個母仔款足濟物件予提轉去。有食有掠輕輕鬆鬆耍一工，閣較毋甘嘛是愛面對暫時的離別。逐家相送到門口鬧熱滾滾準備欲講再會，阿惠和個爸爸，一直用國語講：『再見喔！bye-bye 喔！』彼時，阿惠彼个讀二年的查某团煞發出一句「阿公再見(tsài-kiàn)」，阿惠擰頭看個爸仔笑甲歡喜甲強欲流目屎，伊心肝搖(tiuh)一下，想講無教囡仔講母語，害個爸爸心稀微，算是伊不孝。伊隨講：「阿爸，有閒來阮兜迢迢！」個团嘛綴咧講：「阿公，有閒來阮兜迢迢，阿公再見(tsài-kiàn)！」

作者：王秀容

☆詞彙學習☆

【到搭】kàu-tah：到位；對味

【硬懺】ngē-tsinn：硬擠

【順行】sūn-kiānn：一路順風

【離離落落】li-li-lak-lak：零零落落

☆文法學習☆

【笑笑仔講】：國語會以「副詞+的（地）」來修飾動詞，例如「慢慢的走」；在閩南語中則使用小稱詞「仔」，除本例之外，如「沓沓仔食」、「勻勻仔行」等。

《臺灣閩南語常用詞辭典》<http://twblg.dict.edu.tw>